

Grand
Boutique
Pièce en un acte de

Paul Henry Thomsin et Georges Simonis

Adaptation carolorégienne

par

Camille Schoyer.

Action

L'action se passe à la caisse d'une grande surface.

La caissière est confrontée journallement à la mauvaise humeur des clients, ainsi que la préposée au centre d'accueil, celle-ci est chargée de renseigner les clients et fait les annonces promotionnelles...ou autres, diffusées dans le magasin. Chaque annonce sera précédée d'un « ding dong »

Au cours de la pièce, on verra passer le kleptomane, au début on peut deviner que son sac est léger, au fur et à mesure le sac s'alourdit de marchandises chapardées. L'inspecteur est aux aguets.

Décor

Les marchandises sur les rayons seront ; soit dessinées, ou construit à l'aide d'emballages découpés et collés sur les panneaux du décor.

Côté cour ; Le bureau du centre d'accueil avec, chaise, tél, ordinateur, classeurs ..

Côté cour avant scène, l'entrée du magasin.

Côté jardin avant scène, entrée du personnel et des bureaux.

Au milieu de la scène; le tapis roulant, la caisse, une chaise pour la caissière.

Distribution.

Séverine : Caissière

Claire : Préposée au centre d'accueil.

Oscar : Jeune client, style play boy.

Nana : Jeune cliente, Se moque de tout

Henry : Un client âgé et mal-entendant

Lise : Sa femme, rouspéteuse à souhait.

Deux garçons (ou filles) clients (tes)

Marcel : Client particulièrement difficile

Figurants : Un kleptomane et un inspecteur (trice)

Au lever du rideau, la scène est vide, une musique douce est diffusée
Un ou deux enfants viennent réciter la petite poésie « I fôt bén lès fé »
Séverine entre côté personnel suivie de Claire, celle-ci s'installe à son bureau
remet un peu d'ordre tandis que Séverine place son fond de caisse, et fait aussi
un peu de rangement
Elles n'ont manifestement pas le coeur à l'ouvrage.

001. Claire: « Ding dong » Allô allô chers clients, bonjour et bienvenue dans
notre magasin, nous vous souhaitons une bonne journée.

Comme vous le savez, notre devise est ; « Vous satisfaire à tout prix »
Aussi, faites vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

002. Séverine: Si vos v' lèz m' contintér, dispêchèz vous d'anoncî qu' c'est
l'eûre di fermeture Claire.

003. Claire: Téns c'est bia ça ! fermeture éclair. Çouçi dit fôt nén poussî, v' la
qu'on drouve èl boutique èt vos stèz d'dja scrance ?

004. Séverine: Non, mins rén qu' 'a pinsér qu' i fôra co choûter toutes leûs
misères, sins contér lès mwéchès-umeûrs, paç' qu' is n' trouv'nut nén lès-artikes
an rèklame ou bén l' café qu'èst co rôssi, èl tchô qui n'èst pus d' preumiére
djon.nesse, èt patati èt patata... (Sonnerie du tél au centre d'accueil)

005. Claire: (Décroche) Alo !...Oyi...Ah bon !!! ça cominche bén, fèyèz l' pus
râde possibe svp (Racroche) Sévrine ! wètèz l' cadran d' vo kesse, « rien n'va
plus, faites vos jeux » L'ordinateûr central è-st-an pane, ène réson d'pus pou
yèsse co pus mô toûrnéye.

006. Petit garçon: (Vient se renseigner auprès de Séverine, manifestement il a
un petit besoin à faire.) Pârdon mam' zèle l'urinoir svp !

007. Séverine: Nos n'avons qu' du riz blanc m'gamin.

008. Petit garçon: Non !!! l'urinoir !

009. Séverine: Pusqui dj'vos di qu' c'èst du blanc qu'on vint droci, d'alèz vîr a
costè, is-ont p' tête du nwér.

010. Petit garçon: Béh ç'côp çi ! On fêt sès comissions droci, èt fôt dalér a costè
pou fé s' p'tite comission. (Il sort)

011. Séverine: Fôt bén qu'èl solia lûje pou tèrtous non ?

012. Claire: « Ding dong » Chers clients, nous sommes aujourd'hui le samedi 23 septembre et...

013. Séverine: Ét Claire ayu daléz on vous ?

014. Claire: Bén qwè ?

015. Séverine: On-èst nén l' sèm'di vint trwès, mins l' vér'di vint deûs.

016. Claire: Vos d'èstèz seûr ?

017. Séverine: Pusqui dj'vos l'di.

018. Claire: « Ding dong » Allô allô, chers clients, faites vos achats dans la gaieté et la bonne humeur, comme je vous le disais, nous sommes aujourd'hui le vendredi 22 septembre, la direction, le personnel, et moi même, souhaitons un très heureux anniversaire aux clients nés ce jour.

019. Séverine: (Moqueuse) Vos pinsèz qu'an v'nant ô monde 'ce jour' is sont d'dja dins l' boutique an trin d'fê lès comissions.

020. Claire: Oûwe come c'est malén ! « Ding dong » Chers clients, fidèles à nos traditions, toute personne ayant son anniversaire aujourd'hui recevra gracieusement un cadeau offert par la pâtisserie, « sèl-ulit » Vous achetez quinze kilos de leurs produits et vous recevrez gratuitement un éclair ou un petit pain au chocolat à votre choix, ce qui contribuera à faire vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

021. Marcel: (Dépose un sac sur le bureau de Claire) Mam'zèle, vos v' lèz bén m' donér lès gants qui vont avè l' costume svp !

022. Claire: Vous pouvez les prendre au rayon ganterie et passer par la caisse.

023. Marcel: Rén du tout, dj'é ach'tè l' costume ayér èt on n'm'a nén mètu lès gants qui vont avè...Adon ç'n'èst nén a mi a m' disrindjî.

024. Claire: Mais enfin monsieur, les gants n'ont rien à voir avec le costume, ce sont deux pièces bien différentes.

025. Marcel: Comint ça « différentes » ? Vos m' duvèz 'ne pére di gants èt dji n'boudj'ré nén d'in fèstu tins qui dji n'lès-âré nén !

026. Claire: (Perd patience) Sévrine, vos n'ârîz nén trouvè su vo kèsse ène pèrè di gants qui MOSSIEU ârèût ach'tè ayér ?

027. Marcel: Dji n'vos-é jamés di qui dj'aveu ach'tè dès gants mi ! Dji vos-é di qu'on n'm'aveu nén mètu lès gants qui dj'aveû drwèt dins l'satcho avè l'costume...PWINT.

028. Claire: Dji va fé v'nu m'chèf paç'qui, mi dji n'comprend rén a vo ravôdâdje.

029. Marcel: C'est pourtant clér in Claire !!! Èl rèklame d'ayér dijeût çouci « Afère du djoû, un costume et les gants pour quarante neuf Euros » Dj'é yeû l'costume, mins nén lès gants !

030. Claire: (Très énervée) Mais non mosieur, c'est un costume élégant que l'ont vous proposait...**ELEGANT**...Choutèz mossieu, pou fini vos m'fèyèz piède mès moyéns, dalèz lès qué dji vos lès pâye.

031. Marcel: On mi r'pèdra co a v'nu dins lès grands boutiques (Il sort)

032. Severine: Hé la copine ! a vîr vo tièsse, ça n'si présinte nén bén ôdjoûrdu.

033. Claire: (Au bord de la crise de nerf) « Ding dong » Allô allô cher clients faites vos achats dans la gaieté et la bonne humeur. Vous trouverez à notre rayon légumes du filet d'sole en pièces détachées pour la modique somme de dix Euros le morceau, et à notre poissonnerie des tomates en tranches et des salades mal tournées...Mains qwè-ç-qui dj' raconte mi ? Is vont m'fé toûrnér sote (Reprend son travail d'employée de bureau Arrivent en même temps, un vieux couple et un jeune homme, ils se bousculent pour être les premiers à la caisse)

034. Lise: Nos-èstîs la d'avant vous !

035. Oscar: Ça c'est vous qui l'di...mèmère !

036. Lise: Afrontè qui vos-èstèz...Mèmère ! Vos-ètindèz Henry ? Qué mô al've.

037. Henry: Qwè-ç-qu'i dit ?

038. Lise: On n'a nén co nonante-ans, on-èst co djon.ne, TOUT D'MINME.

039. Henry: (Place sa main à son oreille en guise de cornet) D'èl crinme ? I vout qu'on lyî pâyè ène crinme ?

040. Lise: (Crie dans l'oreille de son mari) NON ! Figurèz vous qu'èç-djon.ne blanc bètch la m'a lomè mèmère !

041. Henry: Ès coumére ! I vout vos prinde pou coumére ? Vos pl'èz bén l'prinde savèz djon.ne ôme, èt dji vos pâyè co chîj crinmes ô d'zeûs du mârtchi.

042. Oscar: Oyi l'est bon insi, passè, cré d'bon sang...Si ç'n'est nèn maleûreûs !

043. Henry: Qwè d'jéz ?...Si ç'n'est nèn qwè ?

044. Lise: (Hurle) MA...LEÛ...REÛS.

045. Henry: Pouqwè donc ?

046. Oscar: Vos pl'èz fé vo comissions quand vos v'lèz vous-ôtes lès pansionés, mins non, c'est l'sèm'di qui vos v' nèz, adon qui ça d' vreût yèsse èl djoû dès céns qui bout'nut toute èl samwène.

047. Claire: « Ding dong » Allô allô, ceci est un appel de service (A Séverine) Vos wèyèz qu'on-est sèm'di ôdjourdu, èl pratike què-st-a l'kèsse vént dè l'dîre. Nous vous rappelons chers clients qu'in incident indépendant de notre volonté nous empêche de pointer pour l'instant, nous vous demandons un peu de patience. En attendant faites vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

048. Séverine: (A Henry) Vos-avèz ètindu mossieu, i fôt wârdér s'boune umeûr, èt tout prinde avè pléji.

049. Henry: Di qwè ? ...Vos m' wèyèz vol' tî ? Atintion savèz, èm feume èst la.

050. Oscar: (A Séverine) Ès qu'on n 'dit nèn pus vî pus sot ?

Derrière Oscar, vient prendre place une jeune beauté, elle mâche sans arrêt un chewing-gum, fait parfois des ballons, vêtue très moderne, elle est relax, à une bouteille de coca sous le bras et pendu au bout de son index un top noir sexy qu'elle fait tourner de temps en temps.Oscar est tout émoustillé.

051. Lise: Dji seû sbâréye, qué mô al've sti-la, c'est bén l'preumî còp qu'in mô bèl-ér vént m'èrprochî di fé mès comissions èl sèm'di. Nos lès-avons toudis fé l'sèm'di si vos vl'èz l' sawè...Èl sèm'di...Èl sèm'di. Nom mins dès còps.

052. Henry: (Fasciné par Severine) Qwè d'jéz Lise ? dès radis ?..Oyi si vos vl'èz

053. Lise: (Se rend compte de l'attitude d'Henry) Oyi c'est ça, donèz m' in côp d'mwin a l' place d' ammirér l' paysâdje. (Place ses marchandises sur le tapis)

054. Henry: Èn beûlèz nén insi, on va s'fé r'mârquî, èyèt d'pus dji n'seû nén sourd (Aide Lise, sans toutefois quitter Severine des yeux)

055. Claire: « Ding dong » Allô allô chers clients, une bonne nouvelle à notre rayon fruits et légumes. Après s'être penché sur le problème de sur-stok des choux fleurs, la direction a le plaisir de vous informer qu'a l'achat de 6 choux fleurs légèrement abimés, vous recevrez le 7ème gratuit...C'est pas le septième ciel ça ? Grâce à nos choux fleurs, faites vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

056. Henry: Mi dji vou Bén continuwér a mète lès comissions su l'tapis, mins quand ç'qu'èle va cominchi a pwinter. (Séverine est occupée à se maquiller)

057. Lise: Èl kesse èst drouvûwe mam'zèle ? (Pas de réponse) Mam'zèle èl kesse èst drouvûwe ?

058. Henry: Qwè-ç-qu'èle dit ?

059. Lise: Rén !

060. Henry: Rén ! C'est nén grand chôse.
Èl kesse ni fèt nén pus d'brut qu'in moulon dins 'ne pwére.

061. Oscar: (Faisant le joli coeur) Dj'é Bén fé d' lès lèyi passer d'vant mi (Montre le vieux couple) vos n'trouvèz nén ?

062. Nana: Han han !!! (De son chewing-gum, fait éclater un ballon)

063. Oscar: Vos n'avèz pont pris d' tchèrète ?

064. Nana: (Tout en chiquant, signe négatif) Han han !!!

065. Oscar: (Touche le top) Vos n'avèz qu'ça ?

066. Nana: (Signe affirmatif) Han han !!!

067. Oscar: Èt c'èst vous qui va mète ès bia p'tit machin la ?

068. Nana: (Signe affirmatif) Han han !!!

069. Oscar: (Sifflement d'admiration) Cré non d'ène pupe, ça m'f'reut pléji d'vos vîr avè !

070. Lise: (Qui n'a rien perdu de la scène) Mins ayu ç-qu'on va ? V'la qu'il-è-st-an trin d' châriér l' djon.ne fîye qu'èst padri li !

071. Henry: Ah non svp, nén du cèlèri...

072. Claire: « Ding dong » Avis au personnel, Monsieur Charlier veuillez décrocher le poste 747...le boïng 747...Pardon le poste 747.
Èyèt si l'ordinateûr central n'arète nén d' fê sès caprices i gn'ôra nén branmint di liârd d'ins l'kèsse ô gnût...Allô allô chers clients il est à présent 10 heures et 13 minutes et c'est le moment de faire vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

073. Oscar: (A Nana) Vos v' nèz souvint droci ?

074. Nana: Quand dj'é dandji.

075. Oscar: Èt vos-avèz souvint dandji ?

076. Lise: (Observe le manège) Qué n-époque ! Seigneûr qué n-époque !!!

077. Henry: (Un paquet de tabac en main) Mins qué maleûr ! il-èst co rôçî !

078. Lise: Qwè ?

079. Henry: Èl toubac.

080. Lise: Toubac toubac, vos n' pinsèz qu'a vo vice, vos n'avèz qu'a fé come tètous, arètèz d'fumer, vos sintirèz mèyeu èyèt ça m'cous'tra minsse tchér. Dji vos di qu'èl zinzin drola fèt l'djoli keûr a l'djon.ne fîye.

081. Henry: (Suit son idée) Pouqwè n'avèz pris qu'ène boutâye ?

082. Lise: Di qwè ç-qui vos pârlèz on vous ?

083. Henry: Vos n' r'èflèchissèz a rèn, il-èsteut s'crit qu'an pèrdant deûs boutâyes on-aveût l' trwèzième a mitan pris...A pârt ça vos pèrdèz tout çu qu'i n'fôt nèn.

084. Lise: Qué tchipot'rîye svp !!!

085. Henry: (Fait l'inventaire du caddie) R'wétèz ça qué bazâr, ène bwèsse di cinopines pou vo chignon, i d'a co deûs a l'mojô, in satchot d'chocotofs, on n'dè mindje pus, rapôrt qu'on n'a pupont d' dints, trwès bwèsses di mindjî pou l'tchat, qui s'a fé s'potchi l'sèmwène passéye, in soutien gorge....pou mète qwè d' dins, on s'è l'dimande...

086. Lise: Tèjèz vous, vî moulon, vos m'ârez rindu maleûreûse toute èm vîye.

087. Oscar: Come c'est disbôtchant d' vîr ça, deûs vîyès djins qui s'angueul'nut.

Vos n'trouvèz nèn ?

088. Nana: Oh ! mi vos savèz, vîr ça ou ôte-tchôse ! (Séverine commence à pointer l'énorme caddie du vieux couple, chaque article est tourné dans tous les sens, ce qui va prendre un temps infini.) Ah ! c'est nèn trop timpe !

089. Séverine: Ét m'fiye, ç' n'est nèn mi l' còse si l' kèsse aveut décidé d' fé grève.(Prend un petit flacon, le tourne sur toutes les coutures) C'est combén ça?

090. Lise: Quate Euros.

091. Séverine: Seûl'mint !

092. Lise: Si on vos l'dit.

093. Henry: C'est qwè ça ?

094. Lise: (Crie) Du lacha (Plus bas) pou lès scavéyes d'èm visâdje.

095.Henry: Pouqwè n'avèz nèn pris 'ne brique come d'abutude....c'est cénquante centime, ô mwins gn'aveut nèn dandji di cachi l'pris.
T'as jamés vu...fé dès si p'titès boutâyes di lacha.

096. Lise: (Essaye, sans être vue de la caissière de lui faire comprendre qu'il doit gonfler le prix) Alèz qué 'ne boutâye avè l'ètiquète, a l'place di toudis rouskayî.

(Henry se déplace dans les rayons, tandis que l'on voit le kleptomane chaparder, toujours à l'insu des protagonistes bien entendu. Il est suivi de l'inspecteur.

097. Oscar: Priyons l' bon Dieu di n'nén d'venu insi.

098. Nana: Han han, pourtant...

099. Petit garçon: (Vient vers Séverine) Mam'zèle svp, dj'é pièrdu mès parints.

100. Séverine: Èn vos fèyèz pont d'trècas m'pètit nos dalons fèt tout çu qu'i fòt pou lès r'trouvér...Claire, vos v'lèz fèt in-apèl mikro svp, èl pètit droci a pièrdu sès parints.

101. Claire: « Ding dong » Allô allô chers clients, une seconde d'attention SVP. Si vous trouvez dans nos rayons une paire de parents ayant peu servi vous êtes priés de les ramener au centre d'accueil où une récompense vous sera remise. Que cela ne vous empêche pas de faire vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

102. Garçon: Qwè-ç-qu'èle raconte èstèle-la ? qui ç'qu'a pârlè d' récompinse ?

103. Séverine: On dit toudis ça, insi lès pratikes cach'nut tout t'tchûte après lès parints sint piède di tins.

104. Garçon: Mins dji n'vou nén qu'on r' trouve mès parints mi ! Si dj'é v'nu vos l'dîre c'èst djusse pou ètinde èm no ô mikro, èyèt èle nè l'a nén minme dit. Dins tout lès cas si vos lès r' trouvez vos p' lèz lès-évoyî a parints sins frontiyère is chèviront co p'tète a d'zôtes (Il sort, Séverine attend toujours le prix, Oscar reluque sans cesse Nana celle-ci prend des attitudes désinvoltes, Lise range ses courses encore et encore)

105. Oscar: Je m'appelle Oscar, et je vais chaque année un mois à Gibraltar... C'èst mi que je fé lès batias.

106. Nana: Os...cârnaval ! (Eclate de rire)

107. Oscar: Èn riyèz nén, su in mwès dji m'fé in fameûs paquèt...Lès djins qui fèy'nut dès tours su l'eûwe...C'èst mi qui lès mwin.ne !

108. Nana: Os...cârmèn (Eclate de rire)

109. Oscar: C'è st-in bia mèsti, dj'é du pléji, èt...(Geste signifiant, argent)

110. Nana: Os...cârtouche (Eclate de rire)

111. Oscar: Come dji wèt, vos-inmèz Bén d' rîre dès djins !

112. Lise: I gn'a pont d'mô a ç'qu'on vos rinde èl manoye di vo pîce.

113. Oscar: R'wètèz pa d'avant vous matante, on n' vos-a nèn sonè (A Séverine) Èt Bén qwè ! vos n'pwintèz co pus ?

114. Lise: On ratint le prix de mon lait...MOSSIEU.

115. Séverine: Le mossieu da madame è-st-èveoye vîr.

116. Lise: Vos n'avèz pont d'conte a lyi rinde.

117. Séverine: I n'sajit nèn d' lyi rinde dès contes madame, Bén qu'i s' reût tins qui vo n-ome èr'vène pour mi continuwér lès méns.

118. Oscar: (A Lise) Dijèz matante, a vo n-avis, pou trouver l' pris d' vo lacha, c'èst l' vatche qui n' vout nèn s' lèyî trère, ou Bén c'èst vo Roméo qui cache après l' tonia pou fé s'bûre.

119. Lise: Gros bêta ! C'èst du lacha pour lès plis de mon visâdje !

120. Oscar: Pou lès plis d'vo visâdje !!! Mi a vo place dji lèy'reut ça insi, vos d'avèz d'dja assè. (Lise furieuse lui tourne le dos)

121. Séverine: Claire, vos-avèz fini a qu'él-eûre ôdjoûrdu ? Mi dj'é fini a douze-eûres, dji n'âre nèn d'dja l'tins d'fé lès comissions pou l'soupér...Tant pîre on mindj'ra 'ne bwèsse di conserve, ç'n'èst nèn pou in còp, ça s'ra tout d'jusse pour mi arivér a tins pou « Les feux d'l'amour »...Dji m'demande Bén si Kimberley ratint famîye, si c'èst ça, comint ç'qui Joana va l'prinde, si ça toûne mô dji va co brère tout l'après din.nér.(Un client se présente au centre d'accueil)

122. Claire: Mi c'èst l'minme, quand ça toûne mô, ça m'fèt d'èl pwène Mins pour mi l'pus bia dès feuy'tons c'èsteut 'Dallas' qwè-ç-qu-i dj'é pris dès biyèts d'malâde pou n'nèn l'ratér.

123. Séverine: Ah ! Bén adon vos m'compèrdèz, c'èst pou çoula qui dji n'pâle pus a Rosalie, figurèz vous qu'èle n'a nèn v'lu candji avè mi l'sèmwène qui

vént dji dwèt fé onze quinze, an plin dins « Les feux d'l'amour » lèy fèt quatôze dîj wit, èt paç'qu'èle dwèt dalér ô docteur èle ni vout nèn candji. Èle m'èl pây'ra c'est mi qui vos l'di. (Le client manifeste des signes d'impatience)

124. Claire: Tèrtous dès bons pour yeusses èm fiye. Mins pou d'èr'venu « Au feux d'l'amour » dj'é dins l'idéye què l'nwér qui s'présinte come èstant l'cousin da Lydie...èt Bén pour mi c'est s'frère.

125. Séverine: Non, ça n'est nèn possible.

126. Claire: Pouqwè ? paç'qu'il-èst nwér ?

127. Séverine: Non, mins is-ont l'minme âdje.

128. Claire: C'est putète dès djumèles.

129. Séverine: C'è st-impossible, léy èst blanke èst li èst nwér.

130. Claire: Èt après, vos n'avèz jamés ach'tè du chôcolat nwér èt blank dins l'minme satchot vous ?

131. Marcel: (Au bout de sa patience) Mam'zèle a ç'te-eûre l'èst bon, r'mètèz dins l'ridan, Dallas, JR, Lydie èst tout l'rèstant èyèt fèyèz vo bouye svp.

132. Claire: Scusèz m' mossieu, dji vos choûte.

133. Marcel: V'la, fôreût m'ramboursér l'shampoing ôs-oûs droci.

134. Claire: Pouqwè mossieu ?

135. Marcel: Paç'qu'i gn-a seûr'mint yeû in problème dins l'fabricâtion.

136. Claire: Qwè-ç-qui vos fèt dire ça ?

137. Marcel: On-a dit ayèr ô journal pârlè qu'on-aveut trouvé d'èl sale dins lès-oûs, si on-aveut mètu d'èl prope dji n'direû rén.

138. Claire: D'èl sale !!! d'èl sale qwè don mossieu ?

139. Marcel: D'èl sale monèl.

140. Claire: Oyi mossieu vos-avèz réson, mins c'est dins lès-oûs qu'on mindje nèn dins lès-oûs qu'i gn-a dins lès shampoings.

141. Marcel: Dji n'm'ocupe nén d'ça, comint v'lèz qui dj'lâve èm tièsse avè du shampoing sale ?

142. Claire: Mins anfin mossieu vos n'èl mindjèz nén vo shampoing !

143. Marcel: Ça mam'zèle c'est m'vîye privéye, vos n'avèz nén a vos mèlèr d'ça

144. Claire: L'èst bon insi (Prend l'argent de son tiroir) v'la vo liârd èt qu'on n'dè pâle pus (Le client sort)

« Ding dong » Allô allô chers clients, afin de rassurer notre clientèle au sujet de la salmonèle , nous sommes heureux de vous annoncer les mesures prises par notre direction ; Sont enlevés de la vente tous les produits suspects, à savoir tous les produits laitiers; Les viandes et charcuteries, en cause, la dioxine; Les poissons frais ou en conserve, en cause les marées noires; Les fruits et légumes, en cause les pesticides: Les herbes aromatisées et leur dérivés, en cause l'herbicide.

C'est donc en toute sécurité que vous pouvez faire vos achats dans la gaieté et la bonne humeur.

145. Nana: (A Séverine) Dijèz, c'est pou ôdjoûrdu ou pou d'mwin ?

146. Séverine: Ét la mam'zèle ! si ça n'va nén râde assè a vo môde, dalèz a l'kèsse èsprèsse !

147. Nana: C'est l'qu'éle ?

148. Séverine: (Du menton désigne l'endroit vers les coulisses) Pâr la !

149. Nana: Èl cène qu 'èst sèréye! Ou bén l'cène qui n'èst nén co drouvûwe ?

150. Oscar: AH ! ah! ah! ah! Èl èst bén boune èstèl-la ! Décidémint vos m'pléjèz di pus a pus.(Henry revient enfin)

151. Lise: (S'empresse) C'est bén ça in ! QUATE Euros ?

152. Henry: Oyi oyi, c'est bén ça quarante Euros.

153. Lise: (A Severine) Mon Dieu ! Scusèz m' savèz m'pètte djin, dji m'é broûyî ! Fôt dîre qui sins mès bounès bèrikes dji t-ôssi clér qu'in foûyant. (Sous cape a Henry) Dji vos-aveu di d' dîre quate Euros inocint quatôze.

154. Henry: Vos stèz sourdôte ou qwè ? Nonfèt nèn quatôze, QUARANTE
Quatôze c'est l'crînme a râsér qu'è st-a costè, vos n'vos chèrvèz nèn d'crînme a
râsér qui dji seûche !...Bén qui vos d'vrîz !

155. Séverine: (Appelle vers l'entrée bureau) Alice v'léz bén d'mandér a
Ginète di v'nu drouvu l'kèsse èsprèsse svp..Comint ?...èle èst malâde...Qwè-ç-
qu'èle-a ?

Lès-hémoroïdes !...I m'chèneû Bén qu'èle aveût in p'tit visâdje dispus in tins...
Bon bèh, D'mandèz a chôse la...comint...Florence....èle-è st-an quart d'eûre...

156. Oscar: (A Nana) Fôt nèn vos èwaré, droci èles-ont in quârt d'eûre toutes
lès dîjs munutes.

157. Nana: A l'après d'ça, tout conte fèt, vos stèz assè pléjant.

158. Lise: Vos-ètindèz Henry, v'la qu'c'est léy qui toûne alintour a ç'te eûre.

159. Henry: Qwè d'jéz ?...l'eûre ? Dji n'in sé rén dj'é roublîyi m'monte.

160. Lise: Mins qu'il-èst bièsse !

161. Oscar: Non sourd...IN PÉPÉ !

162. Henry: On-a roublîyi l'poude a scurér...Dji va dè quér.

163. Lise: (Le rattrape par la manche) Droci, i da co deûs paquêts a l'môjô.

164. Claire: « Ding dong » Avis à notre clientèle, le propriétaire de la voiture
immatriculée DDT 4615 est prié de se rendre auprès de son véhicule de toute
urgence. Attention il faut savoir que sous le choc la voiture s'est déplacée
d'environ 500 mètres, c'est donc un peu plus loin qu'initialement, que son
propriétaire la retrouvera. Mais que cela ne l'empêche pas de faire ses achats
dans la gaieté et la bonne humeur.

A présent un appel de service ; Le préposé librairie est demandé caisse
sept...caisse sept svp.

165. Nana: (Eclate de rire) Caissète...caissète hi hi hi !

166. Séverine: (Pointant toujours les achats du vieux couple) Oh flute cré
boudène di tchén.

167. Lise: Qwè-ç-qu'i gn-a co ?

168. Séverine: Pupont d'roulô...Dji seû st-ô d'dibout du roulô.

169. Henry: (A Lise) Pouqwè-ç-qu'èle arête co ?

170. Lise: C'est l'machine qui n'a pupont d' papî pou s'crîre.

171. Séverine: (Vers les coulisses) Alice dès roulôs pou m' kesse i da co ô burô svp ?...Oyi ? Dji vos d'mande èscusses mès djins, dji seû la dins saquantès munutes. (Sort côté bureaux)

172. Oscar: Bén ça c'est l' bouquêt, décidémint c' èst l' djoû dès moules, si dj' âreu seû dj' âreu stî a minimini pris.

173. Lise: Minimini pris ! ça èst mwés çoula, cénquante centimes di pus qu' roci su in pot d'choco, in-Euro su l'valisète di poude a lâvér, èyèt l'bûre ! vos savèz bén qwè avè l'bûre ? i n'èst nèn pus tchêr, mins i n'a nèn s'conte...i pèse quate cint cénquante grames.

174. Oscar: Alèz vous !!! Vos l'avèz pèsè ?

175. Lise: Oyi mossieu, dji pèse tout èt dji mèsure tout mi. Alèz...in èczimpe daléz qué in mète di...in mète di...in mète di qwè don ?

176. Henry: Dè qwè ? In mète di qwè ?

177. Nana: Di tchipolata...Hihhi.

178. Lise: (Se moque) Di tchipolata ! sote qui vos-èstèz...Non in mète di...

179. Henry: Dè qwè !!!...Pouqwè fé in mète di mènusiè ?

180. Lise: Oyi l'èst bon...Bén vos n'ârez qui nonante wit cintimètes.

181. Oscar: On n'a p'tète nèn s'conte dins lès cintimètes, lès grames èyèt lès lites, mins pou d'èl qualité c'èst d'èl qualité.

182. Lise: Qualité !!! Qwè-ç-qui vos savèz d'èl qualité vous ?

183. Oscar: Drocî vos n' trouvèz casimint qui dès prodwîts blancs, du djambon rimpli d'eûwe, preuve qu' i gn-a d'dins du sulfate...

184. Nana: Sulfite.
185. Oscar: Pârdon ?
186. Nana: On dit sulfite...Rimpli di SULFITE, èt nén sulfate.
187. Lise: Tèjèz vous lèyèz l' pârlér pusqu'i vout co awè l'dérin mo.
188. Oscar: Ah ! oyi ? èyèt lès conservateûrs, lès colorants, lès antiocsidants. Dès E deûs cint trwès, dès E trwès cint neuf, dès E cénq cint quate.
189. Nana: Come lès Peugeotts...HI hi hi.
190. Oscar: Dèss surdjèlès r'tchôfès, du fromâdje qu'èl crousse c'est du plastic, du cafè qu' a in gout d' pèchon, dès figues qui n' val'nut nén 'ne date, dès scan'çons sins èlastiques...Oh après tout l'èst bon dji n'discute pus avè vous. (A Nana) Vos n'avèz nén swè ?
191. Nana: Mi swè ?
192. Oscar: On pouèut dalér bwêre in vère nous-otes deûs... Qwè-ç-qu' i vos chène ?
193. Lise: (A cours d'arguments) Oyi mins droci on trouve dès Marie Thumas.
194. Henry: Vos stèz seûr qu' i da co ?
195. Lise: Dji l' vou Bén crwêre i da in rayon tout plin, minme qui lès p'tits pwès sont st-an rèklame (Henry n'a pas compris) LÈS PWÈS SONT ST-AN...
196. Henry: D'èl maquéye...dji vos pâle d'èl maquéye, c'èst mèyeûs qui vos p'tits pwès qui m'fèy'nut gonflér come in mongolfière.
197. Nana: Une mogolfière.
198. Oscar: (A Nana) Èn pièrdèz nén vo tins.
199. Lise: Dins tous lès cas Marie Thumas done ène bèle pia.
200. Oscar: On n'èl direût nén a vîr lès céns qui dè mindj'nut. (A Nana) Alèz dijèz oyi...Rèn qu'in p'tit vère...In tout p'tit...Droci an face...Ène pètte dimîye-eûre...dji n'sé nén d'dja vo p'tit no.

201. Lise: Èn' lyî dijèz nèn savèz m' fîye, on wèt tout d' tchûte qui c'è-st-in bon a rén, in coureûs d' cote (Coup d'oeil sur les djeans de Nana) Anfin in coureûs d' culote

202. Oscar: Dijèz vîye rastacwêre, vos cominchèz sérieûs'mint a m'èscrepér l'chignon, fôt nèn pinsér qui vos pouvèz tout fé paç'qui vos stèz vîs pots.

203. Nana: Vîs pots...Hi hi hi...vîs pots.

204. Oscar: C' èst qu'èle-ariv'reut a m' fé monter a s'mince in ç'tèl-la. Vîye touÿpène va !

205. Henry: Èç' qu' i n' èst nèn an trin d'dîre dès léds mots ç'ti-la ?

206. Lise: C'èst l'mwinsse qu'on pout dîre, t-ôssi léd qu' i n' l' èst li minme.

207. Claire: « Ding dong » Avis à notre clientèle, le propriétaire de la voiture immatriculée DDT 352 est prié de déplacer son véhicule svp. DDT 352.

208. Oscar: Combén ç-qu'èle-a dit ? DDT combén ?

209. Nana: Trwès cint cénquante deûs.

210. Oscar: Cré d'vint non...c'èst mi çoula !

211. Nana: Vos-n'avèz pont d'puce, si vos roulèz an DDT, Hi hi hi.

212. Oscar: Non seûl'mint vos stèz djolîye mins d'pus vos-avèz d'l'èsprit, bon dji va vîr çu qu'i s'passe, vos tapèz in-î su mès comissions...

213. Nana: Avè pléji, pèrdèz vo tins, dji vos ratindrè ! (Oscar sort)

(Le kleptomane ploie sous les marchandises dissimulées sur lui et dans ses sacs)

214. Lise: Vos n'trouvèz nèn qu'on-èst branmint pus pøjêre sins ç'n-ostrogo la ?

215. Henry: Ah non ! Nèn du gorgonzola, mi i m'fôt du fromâdje rapè su mès macaroni.

216. Lise: (Résignée) Oyi c'èst ça, dji r'nonce (Continue de ranger ses courses pointées avec une lenteur extrême par Séverine)

(Nana a prit la place d'Oscar, le panier de celui-ci est mit au rancard bien loin derrière elle.)

217. Claire: « Ding dong » Avis à notre clientèle : on vient de nous avertir que suite à un orage d'une rare violence, toutes les routes sont inaccessibles pour plusieurs heures, nous vous invitons donc à vous rendre à notre restaurant où l'on vous servira un copieux repas, à savoir, un énorme bol de soupe, deux biscottes ou cracottes, une tasse de café et un petit morceau de tarte à la rhubarbe, le tout pour douze euros cinquante.
Avouez qu'il y a de quoi faire ses achats dans la gaieté et la bonne humeur.

218. Séverine: C'est l'vré Claire çu qui vos d'jèz ? Lès vôyes sont pa d'zous lès-eûwes ?

219. Claire: Bèh non, c'est nén l'vré...C'est l'chèf cuisto qu' a fèt trop d' soupe, èt come i pinse qu'èle s'ra sûre pou d'mwin i voureût bén s'dè disbarassî?

220. Séverine: (A Lise) Cint quatôze Euros vint cénq svp.

221. Lise: An francs belges, ça fèt combén ?

222. Séverine: Qwè-ç-qui dj'in sé mi ?

223. Lise: Comint vos n'savèz nén. Adon, dijèz m' èl pris an francs français !

224. Séverine: Nouvia ?

225. Lise: Non, Anciyén.

226. Séverine: Anciyèn !!! Èt co qwè. Ça fèt cint quatôze Euros vint cinq èt in pwint c'est tout, vos m'avèz bén compris, d'ayeûr minme vo n-ome a compris (Pour asticoter Lise) Hein m'gros Loulou, vos m'avèz compris ?

227. Henry: Mins bén seûr in m'pètite pouyète, nous-ôtes on s'comprint !

228. Lise: (Prend son porte monnaie) Dji n'vos disrindje nén ?

229. Henry: Non non...Alèz payèz.

230. Lise: I dè fôt dès liârd pou vikî, comint fé quand on n'a qu'ène pètite pansion !

231. Nana: Come mi ! s'contintér di wére di chôses Hi hi hi.

232. Lise: Dji vos-é d'mandè 'ne saqwè mi !

233. Henry: (A Séverine) Tènèz, v'la toudis quate Euros vint cénq.

234. Séverine: Qwè-ç-qui c'est d'ça ?

235. Henry: C'est m'pârt. Èm 99 % va vos donér l'rèstant, c'est lèye qui tént l'boûze a no môjô, paç'qui mi dji seû 'ne miyète dur.

236. Nana: C'est l'vré !!! On n' l' aveût nén r'mârqui (Eclate de rire)

(Lise paye, Oscar entre, croise le vieux couple, ils se foudroyent du regard, ils restent à l'entrée en continuant de ranger leurs courses.)

237. Oscar: (Veut reprendre sa place) Merci, vos-avèz stî djintîye di r'wétî a mès comissions.

238. Nana: Oyi, c'est rén d'ça, adon d'meûrèz padrî mi.

239. Oscar: Si dji comprind Bén vos pèrdèz m'place !

240. Nana: Vos n'estèz nén a l'après d'dèus munutes, vos stîz prèsse a piède ène demîye eûre pou m'payî in vére.

241. Oscar: Ç' n'est nén l'minme, èm place c'est pou l'bon drwèt. Dji n'é co jamés vèyu 'ne saquî avè in culot parèy.

242. Nana: Èl cén qu'a mô gâre s'vwètùre, s'aprèsse a dès mwéchès-aventures. Èyèt d'pus qui-ç-qui vos-a pèrmis d' m' inviter a bwére in vére....In ! Qui ? pagnouf !

243. Oscar: Pagnouf !!! Èyèt vous l'sinte Nitouche.

244. Nana: (Crie) Pagnouf, pagnouf pagnouf.

245. Oscar: (Très énervé) Mijôréye sainte Nitouche sainte Nitouche.

(Le personnel est décontenancé, Lise revient sur ses pas)

246. Lise: Qwè-ç-qu'i s'passe droci ! Henry v'nèz vîr on s'amuse, dispètchèz vous, on va rîre in p'tit còp ètou ! (Ils participent à la dispute)

247. Séverine: Arètèz arètèz, dji d' é m'conte a l'fin dès fins ! Dispètchèz vous rad'mint a mète vos comissions su l'tapis, insi vos s'rèz pus råde vûdi, èt vos pouèrèz continuwér a vos tignî a vo n-ôje !

248. Lise: (Désireuse de changer l'ambiance) Dijèz m'fiye, il-aveût réson m'boulome, nos n'avons pupont d'poude a scûrer a no môjô...(Mime à son mari ce dont elle a besoin) Henry dalez qué in paquèt svp.(Henry veut passer par la caisse.)

249.Oscar: Ah non pépé ! on n'rintère nén pâ ci, vos n'avèz qu'a fé l'tour.

250.Lise: Fé l'tour pou in potikèt d'poûde a scurér !!!

251.Oscar: Ça s'reût co d'èl poûde a fé l'buwéye qui ça s'reût l'minme pris.

252. Lise: Comint l'minme pris ? Vos n'con'chèz rén a lès poûdes ! Èl poûde a lâvér èst pus tchér' qu'èl cène a scurér...Blanc bètch !

253. Oscar: Vîye aragne...Vî pot.

254. Nana: (A Oscar) Ène miyète di rèspèt pou lès vîyès djins svp !

255. Lise: (A Nana) Dji va vos dè r'toûrnér yeune mi...Comint vîyès djins !!!

256. Henry: (S'énervé aussi) Lise, èl poûde a scurér dji va l'qué oyi ou non ?

257. Séverine: Oyi dalèz l'qué, ça f'ra d'dja in sot d'mwinsse a m'késse.

258. Lise: C'èst m'n-ome qui vos trètèz insi ?

259. Nana: (A Séverine) Ét m'fiye, si vo mèstî n'vos plèt pus, vos n'avèz qu'a candji.

260. Oscar: C'èst l'vré ça, on vos pâye pou chèrvu lès djins, nén pou fé dès ramâdjès...Non mins dès còps !

261. Séverine: (Se lève en pleurs) Dji va qué m' patron ! dji d' é djusse qu'ô d'zeûs d'èm tièsse, ça n'mi sézi pus qu'lès môjôs d'sots sont rimplîyes rén qu' avè lès késsières dès grands boutiques !

262. Oscar: (Touché) Èn brèyèz pus mam'zèle, si vos v'lèz nos dirons bwére in vére quand vos-ârez fini vo djoûrnéye.

263. Nana: Ça c'è-st-ène 'ne boune idéye, èt ô d'pus d'sots qu'on-est, ô d'pus on a du pléji...èt bén dji va avè vous-ôtes deûs.

264. Lise: Èt come dj'é swèt on va ètou? surtout qu' c' èst li qui pâye.

(A partir de ce moment toutes les tirades peuvent être dites en même temps dans un brouhaha infernal. Le kleptomane est arrêté par l'inspecteur et se débat, le petit garçon entre et court d'un coin à l'autre, il est clair qu'il doit toujours faire pipi. Marcel entre et veut se faire entendre.)

265. Oscar: Dji n'é jamés di qui c'èsteût mi qui payeû !!!

266. Henry: In gros paquet ou bén in p'tit ?

267. Nana: Lèyèz ça pépé, on s'éva bwére in vére !

268. Henry: Vos djouwér in-ér ? in n-ér di qwè ?

269. Oscar: Mètons nous d'acôrd, on va fé 'ne cagnote.

270. Séverine: Rén du tout c'èst vous qui nos-invite

271. Marcel : On vént dè m'dîre qu'on m'ofreût a soupér, qui ç'qui pâye ?

272. Tous (Désignent Oscar) : LI.

273. Oscar: NON...NON...NÈN MI.

274. Tous : (Bousculent Oscar) SIYA...SIYA : C'ÈST VOUS.

275. Oscar : STOOOOP. (Tout le monde prend la position posture)

276. Claire: (Vient face public) Chers clients, grâce à la bonne entente règnant entre VOUS et NOUS, et surtout grâce à nos prix sourires, je vous informe que Monsieur (Désigne Oscar) vous invite au bar afin de prendre un verre dans la gaieté et la bonne humeur...

(A la fin de la tirade de Claire, chacun reprend ses cris pendant que tombe le rideau)

Fin.